

## Second Sunday after the Epiphany

Year C

January 19, 2025

*Praise Song: We Are Marching in the Light of God*.....Online Video  
 The Collect of the Day ..... BCP 99  
 First Lesson ..... Isaiah 62:1-5  
 Psalm ..... 36:5-10  
 Second Lesson.....1 Corinthians 12:1-11  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*.....Slide  
 Gospel.....John 2:1-11  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*.....Slide  
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People..... Slide  
 Confession of sin ..... BCP 21  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Music: Taste and See*..... Online Video  
*Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Epiphany ..... BCP 228  
*Sanctus* ..... Slide  
 The Lord's Prayer..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Music* .....  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 216  
 Announcements  
*Hymn: Lord Dismiss Us with Thy Blessing* .....Online Video  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>1/19 Sunday Service</b>	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Jenna Jia	Dorothy Smith	Roger Magnuson Sally Meng
<b>1/26 Sunday Service Annual Meeting</b>	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Maury Edwards	Roger Magnuson Tonia Yuan

## 顯現節之後第二主日

丙年

2025年1月19日

*讚美詩：我們在主光中行走*----- 網路影片  
 本日祝文 ----- 公禱書 99 頁  
 首段經課 ----- (以賽亞書 62:1-5)  
 詩篇 ----- (36:5-10)  
 次段經課 ----- (哥林多前書 12:1-11)  
*福音前：最大的事(認識祢)* -----幻燈片  
 福音書 ----- (約翰福音 2:1-11)  
*福音後：最大的事(愛慕祢)* -----幻燈片  
 證道 ----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
*獻金音樂：嚐嚐主恩* ----- 網路影片  
*獻金聖詩：全所有奉獻* ----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：顯現節 ----- 公禱書 228 頁  
*聖哉頌* ----- 幻燈片  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
*聖餐音樂* -----  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁  
 家事分享 -----  
*退堂聖詩：禮拜散時歌* ----- 網路影片  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
<b>1/19 主日 崇拜</b>	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 賈斯童	Dorothy Smith	Roger Magnuson 孟莎
<b>1/26 主日 崇拜 年議會</b>	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	Maury Edwards	Roger Magnuson 袁彤

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“A Wedding-like Life”

- 1) What does God mean our lives to be like? What is yours like?
- 2) What is the difference between human time frame and God's time zone?
- 3) What is the key to the miracle of transforming water into wine?
- 4) On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your commitment to God's kingdom ministry? If you're dissatisfied, how would you improve it?
- 5) What lesson have you learned most from the message today? What action have you been inspired to take throughout this new year?

“像婚禮的人生”：

- 1) 在上帝的計畫中，我們的人生應該像什麼？你的人生像什麼呢？
- 2) 人類和上帝對時間的看法有何不同？
- 3) 經歷水變酒奇蹟的秘訣為何？
- 4) 在 1-10(弱-強)的評分表上，你對自己委身於上帝國事工之評價為何？倘若你不滿意對自己的評價，你會如何改善？
- 5) 從今天的信息中你學習到最多的功課是什麼？這信息感動你在這新年中去採取什麼行動？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: Gn 創 27-33; Est 斯 3-10

NT 新約: Mt 太 26-28; Mk 可 1-4; Acts 徒 26-28; Rom 羅 1-4



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191  
edwrads9@aol.com

**Junor Warden / 副堂長:** Mr. Jose Arroyo

C/P 手機 626-664-3315

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
**加州哈崗聖公會聖多馬堂**

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

**Second Sunday after the Epiphany, Year C**  
**(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)**

顯現節之後第二主日，丙年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

January 19, 2025



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**  
**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

### Readings for the Second Sunday after Epiphany, Year C

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshipped and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and forever. *Amen.*

#### ***Isaiah 62:1-5***

For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication goes forth as brightness, and her salvation as a burning torch. The nations shall see your vindication, and all the kings your glory; and you shall be called by a new name which the mouth of the Lord will give. You shall be a crown of beauty in the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of your God. You shall no more be termed Forsaken, and your land shall no more be termed Desolate; but you shall be called My delight is in her, and your land Married; for the Lord delights in you, and your land shall be married. For as a young man marries a virgin, so shall your sons marry you, and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.

#### ***Psalms 36:5-10***

- 5 Your love, O Lord, reaches to the heavens, \*  
and your faithfulness to the clouds.
- 6 Your righteousness is like the strong mountains,  
your justice like the great deep; \*  
you save both man and beast, O Lord.
- 7 How priceless is your love, O God! \*  
your people take refuge under the  
shadow of your wings.
- 8 They feast upon the abundance of your house; \*  
you give them drink from the river of your delights.
- 9 For with you is the well of life, \*  
and in your light we see light.
- 10 Continue your loving-kindness to those who know you, \*  
and your favor to those who are true of heart.

#### ***1 Corinthians 12:1-11***

Now concerning spiritual gifts, brethren, I do not want you to be uninformed. You know that when you were heathen, you were led astray to dumb idols, however you may have been moved. Therefore I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says "Jesus be cursed!" and no one can say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit. Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of service, but the same Lord; and there are varieties of working, but it is the same God who inspires them all in every one. To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of miracles, to another prophecy, to another the ability to distinguish between spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are inspired by one and the same Spirit, who apportions to each one individually as he wills.

#### ***John 2:1-11***

On the third day there was a marriage at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there; Jesus also was invited to the marriage, with his disciples. When the wine failed, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "O woman, what have you to do with me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Now six stone jars were standing there, for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the steward of the feast." So they took it. When the steward of the feast tasted the water now become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward of the feast called the bridegroom and said to him, "Every man serves the good wine first; and when men have drunk freely, then the poor wine; but you have kept the good wine until now." This, the first of his signs, Jesus did at Cana in Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed in him.

## 丙年：顯現節之後第二主日祝文

全能的上帝，主的聖子我們的救主耶穌基督是世界的光，求主使主的子民，就是受主聖言和聖禮所光照的人，能夠發顯出基督榮耀的光芒，以致直到地極的人，都能認識、敬拜和順服基督；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

## 以賽亞書62：1-5

我因錫安必不靜默、為耶路撒冷必不息聲、直到他的公義如光輝發出、他的救恩如明燈發亮。列國必見你的公義、列王必見你的榮耀。你必得新名的稱呼、是耶和華親口所起的。你在耶和華的手中要作為華冠、在你上帝的掌上必作為冕旒。你必不再稱為撇棄的、你的地也不再稱為荒涼的、你卻要稱為我所喜悅的、你的地也必稱為有夫之婦。因為耶和華喜悅你、你的地也必歸他。少年人怎樣娶處女、你的眾民也要照樣娶你。新郎怎樣喜悅新婦、你的上帝也要照樣喜悅你。

## 詩篇 36：5-10

36:5 耶和華阿、你的慈愛、上及諸天。  
你的信實、達到穹蒼。

36:6 你的公義、好像高山。你的判斷、如同深淵。  
耶和華阿、人民牲畜、你都救護。

36:7 上帝阿、你的慈愛、何其寶貴。  
世人投靠在你翅膀的蔭下。

36:8 他們必因你殿裏的肥甘、得以飽足。  
你也必叫他們喝你樂河的水。

36:9 因為在你那裏、有生命的源頭。  
在你的光中、我們必得見光。

36:10 願你常施慈愛給認識你的人。  
常以公義待心裏正直的人。

## 哥林多前書12：1-11

弟兄們、論到屬靈的恩賜、我不願意你們不明白。你們作外邦人的時候、隨事被牽引受迷惑、去服事那啞巴偶像。這是你們知道的。所以我告訴你們、被上帝的靈感動的、沒有說耶穌是可咒詛的。若不是被聖靈感動的、也沒有能說耶穌是主的。恩賜原有分別、聖靈卻是一位。職事也有分別、主卻是一位。功用也有分別、上帝卻是一位、在眾人裏面運行一切的事。聖靈顯在各人身上、是叫人得益處。這人蒙聖靈賜他智慧的言語。那人也蒙這位聖靈賜他知識的言語。又有一人蒙這位聖靈賜他信心。還有一人蒙這位聖靈賜他醫病的恩賜。又叫一人能行異能。又叫一人能作先知。又叫一人能辨別諸靈。又叫一人能說方言。又叫一人能翻方言。這一切都是這位聖靈所運行、隨己意分給各人的。

## 約翰福音2：1-11

第三日、在加利利的迦拿有娶親的筵席。耶穌的母親在那裏。耶穌和他的門徒也被請去赴席。酒用盡了、耶穌的母親對他說、他們沒有酒了。耶穌說、母親、我與你有甚麼相干。我的時候還沒有到。他母親對用人說、他告訴你們甚麼、你們就作甚麼。照猶太人潔淨的規矩、有六口石缸擺在那裏、每口可以盛兩三桶水。耶穌對用人說、把缸倒滿了水。他們就倒滿了、直到缸口。耶穌又說、現在可以舀出來、送給管筵席的。他們就送了去。管筵席的嘗了那水變的酒、並不知道是那裏來的、只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎來、對他說、人都是先擺上好酒。等客喝足了、才擺上次的。你倒把好酒留到如今。這是耶穌所行的頭一件神蹟、是在加利利的迦拿行的、顯出他的榮耀來。他的門徒就信他了。

## Announcements for January 19, 2025

(1) **Sanctuary Candle** The sanctuary candle this week is to give thanks for the New Year as well as to pray for all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 1/22 & 2/5, Wed, 6:30 pm: **Evening Prayer (Facebook)**; 1/29 & 2/12, **Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom)**. All are welcome!

(3) **Collection of Personal Care/Clothing Items to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the box near the church's entrance until this Sunday, **January 19**.

(4) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 1/23, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(5) **Our Church's Annual Meeting and Eucharist Service:** Next Sun, 1/26, 10:00 am; during the meeting, we'll elect three new Bishop's Committee members, one delegate and one alternate to the 2025 Diocesan Convention. (Qualified voters/candidates at the annual meeting: Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.) **The deadline for submitting ministry reports to Mo Fennie is 1/12.**

(6) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:  
**English: Dorothy Smith** (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
**Filipino: Karen Fradejas** (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)  
**Cantonese: Flora Chow** (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
**Mandarin: Sabrina Lin** (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Catherine Lee; (17) Paula (Al's wife); (18) Lili Tansiongco and her family; (19) Mo Fennie's family; (20) Flora's grandson Aaron (health); (21) Jay Perito.

## 二零二五年一月十九日家事公佈

(1) **聖壇燭**：本週聖壇燭要為新的一年來感恩，並為美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **週間晚禱 查經網路直播聚會時間表**：  
1/22 & 2/5-週三晚上6:30 晚禱 (臉書); 1/29 & 2/12-週三晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加！

(3) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 給東聖加百利谷露宿者聯盟**：請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內，至本主日1/19為止。

(4) **下次堂務委員會會議透過Zoom舉行**：週四，1/23，晚上7:15。所有委員務必參加；有興趣會友也歡迎列席。

(5) **教會年議會及聖餐崇拜**：主日，1/26，上午10:00；會中將選出三位新的堂務委員及一位2025教區年議會代表和一位候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。) **各事工負責人請於1/12前繳交年度事工報告給張牧師。**

(6) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間**：登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持**：週間，有任何需要，請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：  
**英語: Dorothy Smith** (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
**菲律賓: Karen Fradejas** (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)。  
**粵語: Flora Chow** (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
**華語: Sabrina Lin** (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會**：您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

**代禱事項**：為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Catherine Lee, (17) Paula (Al's wife), (18) Lili Tansiongco 及家人, (19) 張牧師的家人, (20) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (21) Jay Perito。